

بسم الله الرحمن الرحيم





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار





بعض الوثائق الأصلية تالفة





بالرسالة صفحات
لم ترد بالأصل





Universidad de Ain Shams
Facultad de Al Alsun
Departamento de Español



**La traducción al español de las unidades
fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de
Radwa Ashur: Análisis lingüístico y
extralingüístico**

Tesina presentada por:

Sarah Osama Hussein Soliman

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed

Catedrática en el Departamento de Español
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

Y

Dra. Mona Salah El-Din Shaalan

Profesora en el Departamento de Español
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2020

Abstracto del trabajo

Sarah Osama Hussein Soliman. “La traducción al español de las unidades fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de Radwa Ashur: análisis lingüístico y extralingüístico”. Tesina de máster. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-alsun, departamento de español, 2020.

Este trabajo trata el estudio de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español apoyando en la traducción que hizo María Luz Comendador (2008) de la Trilogía de *Granada* (1994-1995) de la escritora egipcia Radwa Ashur. Asimismo, comprende el estudio de las diferentes técnicas de traducción y cuál de ellas corresponde más a la traducción de este tipo de expresiones.

La novela trata la caída de Granada y sus posteriores consecuencias, lo que llevó a la cristianización de algunos musulmanes y la partida de otros. Así, el trabajo trata analizar las unidades fraseológicas con referencias culturales, históricas, religiosas y sociales que la autora incluye en su obra y cómo han sido tratadas por la traductora siendo unidades propias de la cultura árabe y especialmente la musulmana.

Palabras clave: Fraseología, Unidades fraseológicas, La traducción de las unidades culturales, El árabe, El español.

Agradecimientos

Doy las gracias a Dios que me permitió hacer este trabajo. Y espero que sea de utilidad para otros investigadores.

Agradezco muchísimo a Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed por aceptar este trabajo, por su continua orientación, y también por el tiempo dedicado a leerlo y comentarlo.

Asimismo, agradezco de corazón a Dra. Mona Salah El-Din Shaalan por su constante apoyo y ayuda –aun en tiempos comprometidos–, y por emprender este trabajo.

Quiero expresar mi sincero agradecimiento a Prof. Dra. Aisha Mahmoud Swelam, la ex directora del Departamento de Español, por su continuo apoyo, amor y pasión.

Y un especial agradecimiento va dirigido a Prof. Dr. Zidan Abdelhalim Zidan, departamento de español, Facultad de Idiomas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, por el tiempo dedicado a leer y revisar el trabajo.

Doy las gracias a mis profesores y compañeros por su apoyo a lo largo de mi trabajo, especialmente a Dra. Sally Hassan Ibrahim Wahdan y a Engy Mahmoud Abdelsabour.

Y últimamente, doy las gracias a mi familia, especialmente a mi madre y a mi esposo, por apoyarme y ayudarme siempre.

Abstracto del trabajo

Sarah Osama Hussein Soliman. “La traducción al español de las unidades fraseológicas en la Trilogía de *Granada* de Radwa Ashur: análisis lingüístico y extralingüístico”. Tesina de máster. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-alsun, departamento de español, 2020.

Este trabajo trata el estudio de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español apoyando en la traducción que hizo María Luz Comendador (2008) de la Trilogía de *Granada* (1994-1995) de la escritora egipcia Radwa Ashur. Asimismo, comprende el estudio de las diferentes técnicas de traducción y cuál de ellas corresponde más a la traducción de este tipo de expresiones.

La novela trata la caída de Granada y sus posteriores consecuencias, lo que llevó a la cristianización de algunos musulmanes y la partida de otros. Así, el trabajo trata analizar las unidades fraseológicas con referencias culturales, históricas, religiosas y sociales que la autora incluye en su obra y cómo han sido tratadas por la traductora siendo unidades propias de la cultura árabe y especialmente la musulmana.

Palabras clave: Fraseología, Unidades fraseológicas, La traducción de las unidades culturales, El árabe, El español.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

0. INTRODUCCIÓN

0.1. Tema y motivación	I
0.2. Objetivos	I
0.3. Metodología	I
0.4. Corpus	II
0.5. Estructura del trabajo	V

I. CAPÍTULO PRIMERO: MARCO TEÓRICO

1.1. La fraseología del español y del árabe	1
1.1.1. Fraseología y UF: delimitación de conceptos	1
1.1.2. Rasgos distintivos de las UF del español y del árabe.....	4
1.1.3. Tipología de las UF del español y del árabe	10
1.2. La traducción fraseológica de las UF del árabe al español	31
1.2.1. Estudios previos.....	31
1.2.2. Problemática de la traducción fraseológica en el texto literario	32
1.2.3. Traducción fraseológica del árabe y culturemas	41
1.3. La fraseología en la trilogía de <i>Granada</i>	46
1.3.1. Lenguaje y estilo de Radwa Ashur	46
1.3.2. Fraseología del árabe clásico y del coloquial en la Trilogía de <i>Granada</i>	47

II. CAPÍTULO SEGUNDO: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

2.1. Grados de equivalencia en la traducción fraseológica	49
2.1.1. Equivalencia total	49
2.1.2. Equivalencia parcial	53
2.2. Técnicas y estrategias de la traducción fraseológica	75
2.2.1. Calco	75
2.2.2. Modulación.....	81
2.2.3. Omisión	97
2.2.4. Paráfrasis o amplificación	97

2.2.5. Reducción.....	101
2.2.6. Transposición	108
2.2.7. Doblete	109
2.2.8. Técnicas mixtas	118
III. CAPÍTULO TERCERO: ANÁLISIS EXTRALINGÜÍSTICO	
3.1. UF con referentes ecológicos.....	166
3.2. UF con referentes sociales	167
3.3. UF con referentes religiosos	168
3.4. UF con referentes históricos	201
3.5. Otros	204
IV. CAPÍTULO CUARTO: ANÁLISIS DE ERRORES	
4.1. Falso sentido	211
4.2. Contrasentido	222
4.3. Sin sentido.....	224
4.4. Omisión.....	225
4.5. Hipertraducción.....	233
4.6. Subtraducción	244
4.7. Traducción literal	251
4.8. Otros	252
V. CONCLUSIONES.....	256
BIBLIOGRAFÍA.....	263
GLOSARIO DE UF ÁRABE-ESPAÑOL.....	277

SIGLAS Y ABREVIATURAS

1. Abreviaturas generales

- UF: Unidad/(es) Fraseológica/(s)
- TO: Texto Original
- TM: Texto Meta
- LO: Lengua Original
- LM: Lengua Meta
- Lit.: literal/ literalmente
- UFO: Unidad/(es) Fraseológica/(s) Original/(es)
- UFM: Unidad/(es) Fraseológica/(s) Meta
- Sust.: Sustantivo
- V: Verbo
- Adj: Adjetivo
- Adv: Adverbio
- Prep: Preposición
- Conj: Conjunción
- Pron: Pronombre
- N: Nombre
- Art: Artículo
- SP: Sintagma preposicional
- Lex: Lexema
- SAdv: Sintagma adverbial
- S: Sujeto
- O: Objeto
- Fig.: Figurado
- Compl.: Complemento
- Col./ Coloq.: Coloquial/ Coloquialmente
- S.f.: Sin fecha
- F.: Formal
- Inf.: Informal

2. Dictionarios

2.1. Dictionarios bilingües español-árabe y árabe-español

- DAA: *Diccionario Árabe Avanzado*, Barcelona, Herder Editorial, 2ª edición, 2010, por Federico Corriente.
- DACM: *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*, Madrid, Gredos, 1996, por Julio Cortés.

2.2. Dictionarios monolingües español-español

- DCE: *Diccionario de Colocaciones del Español*, versión electrónica, disponible en <http://www.dicesp.com/paginas>.
- DE: *Diccionario Elemental*, Diccionario Didáctico de Español, Madrid, Ediciones SM, 2ª edición, 1995.
- DEL: *Diccionario Enciclopédico El pequeño Larousse Ilustrado*, Barcelona, Larousse Editorial, 2008.
- DESA: *Diccionario Escolar de Sinónimos y Antónimos*, Barcelona, SPES Editorial, 2004.
- DFDEA: *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2009, por Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos.
- DFEFH: *Diccionario de Fraseología Española y Frases Hechas usuales en Español*, Madrid, Abada Editores, 2007, por Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco.
- DFEM: *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*, Madrid, Gredos, 1994, por Fernando Varela y Hugo Kubarth.
- DFH: *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*, Barcelona, Espasa Libros, 6ª edición, 2017, por Alberto Buitrago.
- DLA: *Diccionario de Locuciones Adverbiales para la Enseñanza del Español*, Madrid, Arco Libros, 2005, por Inmaculada Penadés Martínez.
- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, versión electrónica, disponible en www.rae.es.
- DUECH: *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*, Copenhague. Dinamarca, Etudes Romanes 43, Museum Tusculanum Press, 1999, por Silvia Becerra Bascuñán.
- PD: *El porqué de los Dichos*, Barcelona, Ariel, 2013, por José María Iribarren.
- RM: *Refranero Multilingüe*, Centro Virtual Cervantes, disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>.

- WR: *Diccionario Word Reference*, versión electrónica disponible en <http://www.wordreference.com>.

2.3. Dictionarios monolingües árabe-árabe

- DA: *Diccionario Almaany*, título original: معجم المعاني, versión electrónica, disponible en www.almaany.com.
- DAC: *Diccionario Árabe Contemporáneo*, título original: معجم اللغة العربية المعاصر, versión electrónica, disponible en www.almaany.com.
- DEFA: *Diccionario Enciclopédico de Fraseología Árabe*, título original: المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية, El Cairo, Dar Nahdet Masr ed. (دار نهضة مصر), 1ª ed., 2014, por Mohamed Mohamed Dawood, Tomos I, II y III.
- DFAM: *Diccionario Fraseológico del Árabe Moderno*, título original: معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة, El Cairo, Editorial (دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع), 2003, por Mohamed Mohamed Dawood.
- DG: *Diccionario General*, título original: المعجم الجامع, versión electrónica disponible en <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>.
- DGH: *Diccionario Al-Ghani*, título original: المعجم الغني, versión electrónica disponible en <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الغني>.
- DUFAM: *Diccionario de Unidades Fraseológicas del Árabe Moderno*, título original: معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة, 1ª ed., 2007, por Wafaa Kamel.
- DW¹: *Diccionario Al Waguiz*, título original: المعجم الوجيز, El Cairo, Ministerio de Enseñanza y Educación, 2006.
- DW²: *Diccionario Al Waseet*, título original: المعجم الوسيط, El Cairo, Biblioteca Internacional de Al Shrouk, 5ª ed., 2011.
- MC: *Metáforas Coloquiales*, título original: الكنايات العامية, El Cairo, Fundación Hindawi para la Educación y la Cultura, 2012, por Ahmed Taymor Pasha, versión electrónica disponible en: <https://www.kutub-pdf.net/book/الکنايات-العامية.html>.
- MCE: *Metáforas Coloquiales Egipcias*, título original: الكنايات العامية المصرية, por Ashraf Aziz, versión electrónica disponible en: <https://www.noor-book.com/كتاب-الکنايات-العامية-المصرية-أشرف-عزیز-pdf>.

- RP: *Refranes Populares*, título original *الأمثال العامة*, Dar Alhayat ed. (دار الحياة للنشر والتوزيع), 2016, por Ahmed Taymor Pasha.